Lalith Babu

ഓഫീസിൽ നിന്ന് കത്തയക്കുമ്പോൾ From To എന്ന വാക്കിന്റെ മലയാളം ഉപയോഗിക്കുന്നത് സംബന്ധിച്ച നിർദേശം

കേരള സർക്കാർ

ഉദ്യോഗസ്ഥ ഭരണപരിഷ്കാര (ഔദ്യോഗികഭാഷ) വകുപ്പ്

സർക്കുലർ

നമ്പർ 3883/ഔ.ഭാ.3/14/ഉഭപവ. തിരുവനന്തപുരം, 2014 സെപ്റ്റംബർ [illegible].

വിഷയം—ഔദ്യോഗികഭാഷ വകുപ്പ്—സർക്കാർ കത്തുകളിൽ 'From', 'To' എന്നീ ഇംഗ്ലീഷ് വാക്കുകൾക്ക് പകരം ഉപയോഗിക്കേണ്ട മലയാളം വാക്കുകൾ—സംബന്ധിച്ച്

ഭരണത്തിന്റെ എല്ലാ തലങ്ങളിലും മലയാളം ഔദ്യോഗിക ഭാഷയായിരിക്കണമെന്ന ലക്ഷ്യത്തോടെ സർക്കാർ വിവിധ പരിപാടികൾ ആവിഷ്കരിച്ച് നടപ്പിലാക്കി വരികയാണ്. അതിന്റെ ഭാഗമായി മലയാളത്തിൽ കത്തിടപാടുകൾ നടത്താൻ പല വകുപ്പുകളും സ്ഥാപനങ്ങളും ശ്രമിക്കാറുണ്ടെങ്കിലും ചില ഇംഗ്ലീഷ് പദങ്ങൾക്ക് ശരിയായ മലയാള രൂപമല്ല നൽകാറുള്ളത്. സർക്കാർ കത്തുകളിലെ 'From' എന്നതിനുപകരം പ്രേഷകൻ, പ്രേഷിതൻ, പ്രേഷിതാവ്, പ്രേക്ഷകൻ എന്നിങ്ങനെ വിവിധ രൂപങ്ങൾ മലയാളം കത്തുകളിൽ ഉപയോഗിക്കുന്നതായി ഔദ്യോഗിക ഭാഷ വകുപ്പിന്റെ ശ്രദ്ധയിൽപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. ഇതിൽ 'പ്രേഷകൻ' എന്നതു മാത്രമേ 'From' എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദത്തിന് സമാനമാകുകയുള്ളൂ. 'To' എന്നതിന് 'സ്വീകർത്താവ്' എന്നും 'ഗ്രാഹകൻ' എന്നും ഉപയോഗിക്കാവുന്നതാണ്.

ഔദ്യോഗിക കത്തുകൾ തയ്യാറാക്കുമ്പോൾ മേൽപ്പറഞ്ഞ തെറ്റ് സംഭവിക്കാതിരിക്കാൻ സർക്കാരിന്റെ ഭരണ വകുപ്പുകളും മറ്റു വകുപ്പുകളും പ്രത്യേകം ശ്രദ്ധിക്കേണ്ടതാണ്.

കെ. സുരേഷ്കുമാർ,

സെക്രട്ടറി

എല്ലാ അഡീഷണൽ ചീഫ് സെക്രട്ടറി/പ്രിൻസിപ്പൽ സെക്രട്ടറി/സെക്രട്ടറിമാർക്കും.

എല്ലാ വകുപ്പുതലവന്മാർക്കും,

എല്ലാ ജില്ലാ കളക്ടർമാർക്കും,

സെക്രട്ടേറിയറ്റിലെ നിയമ, ധനകാര്യം ഉൾപ്പെടെയുള്ള വകുപ്പുകളിലെ എല്ലാ സെക്ഷനുകൾക്കും.

—കരുതൽ ഫയൽ/ഓഫീസ് കോപ്പി.—